

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК**  
**ИНСТИТУТ НАУЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ**  
**ПО ОБЩЕСТВЕННЫМ НАУКАМ**

---

# **СОЦИАЛЬНЫЕ И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ**

**ОТЕЧЕСТВЕННАЯ И ЗАРУБЕЖНАЯ  
ЛИТЕРАТУРА**

**РЕФЕРАТИВНЫЙ ЖУРНАЛ**  
**СЕРИЯ 7**

## **ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ**

**2**

**издается с 1973 г.**  
**выходит 4 раза в год**  
**индекс РЖ 2**  
**индекс серии 2.7**  
**рефераты 97.02.001-97.02.036**

**МОСКВА 1997**

97. 02. 014. ГАЛИНСКАЯ И.Л. ЛЬЮИС КЭРРОЛЛ И ЗАГАДКА ЕГО ТЕКСТОВ. - М.: ИНИОН РАН, 1995. - 76 с.

Ирина Львовна Галинская - доктор филологических наук, заведующая лабораторией культурологии ИНИОН РАН, автор книг "Философские и эстетические основы поэтики Дж.Д.Сэлинджера" (М., 1975), "Загадки известных книг" (М., 1986), статей о М.Булгакове, работ по философии и теории культуры.

Ее новая книга - о классике английской литературы - поэте, прозаике, эссеисте Л.Кэрролле", в котором, по ее словам, "соединились стихии, казалось бы, совершенно несовместимые" (с. 4): приверженность математике и алгебраической логике (в оксфордском колледже "Крайст-Черч" - "Церковь Христова", все преподаватели которого должны были быть духовными лицами, он был едва ли не образцом педагога и ученого), и вместе с тем нежелание до конца жизни принять священнический сан (он так и остался диаконом).

Его повести-сказки "Приключения Алисы в Стране Чудес" и "Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье", как остроумно заметила в эссе о Л.Кэрролле Вирджиния Вулф, "нельзя отнести к детской литературе, но это книги, в которых мы становимся детьми" (с. 5). Г.К.Честертон считал, что лучшее у Кэрролла написано "не взрослыми для детей, а ученым для ученых" (там же).

"Бессмыслицы", логические загадки, головоломки Кэрролла предвосхитили появление таких наук, как математическая логика, семиотика, лингвистический анализ, теория относительности, а влияние его творчества прослеживается в произведениях Г.Джеймса, Киплинга, Джойса, Кафки, Набокова, американского детского писателя Фрэнка Баума (1856-1919), автора многочисленных книг о волшебной Стране Оз. Писатель Гумберт Гумберт в романе Набокова "Лолита", вспоминая нимфетку с длинными волосами Алисы в Стране

---

<sup>1)</sup> Исследовательница излагает историю псевдонима писателя: редактор ежемесячника "Трейн" (Train, L. 1856-1858), которому двадцатичетырехлетний преподаватель математики, бакалавр Чарлз Доджсон предложил свое первое художественное произведение - поэму "Одиночество", попросил заменить инициалы "Б.Б.", коими она была подписана, на более звучное имя. Автор перевел на латынь данные ему при крещении имена "Charles Lutwidge" - "Carolus Ludovicus", затем англоизировал их и поменял местами.

чудес, говорит о Л.Кэрролле как о своем "более счастливом собрате"<sup>1)</sup>. Аллюзии на "приключения Алисы" имеются и в романах "Пнин", "Истинная жизнь Себастьяна Найта", "Просвечивающие предметы", "Ада, или Страсть"<sup>2)</sup>.

Ныне расшифровано большинство "темных мест" творчества Кэрролла. Обнаружены прототипы персонажей сказок, "прослежены истоки его игры слов, приемы оживления метафор и буквальной интерпретации элементов фразеологических единств", проанализированы многочисленные случаи полисемии и омонимии, разгаданы лингвистические загадки, математические фокусы и головоломки, объяснены омофоны и каламбуры, прочитаны акrostихи, анаграммы, пародии, "и все же загадки в его текстах остаются" (с. 6). Загадочна и сама личность Л.Кэрролла, внушавшего даже самому себе, что "писатель Льюис Кэрролл и его преподобие Ч.Л.Доджсон - разные люди"<sup>3)</sup>, жившего замкнуто и избегавшего упоминаний о своем творчестве.

В девятнадцать лет он поступил учиться в Оксфордский университет, в двадцать три года он - преподаватель математики колледжа Крайст-Черч, в двадцать пять - магистр математики, в двадцать девять - посвящен в сан диакона. Сорок семь лет - с 1951 г. до своей смерти в 1898 г. он "жил и трудился в кэмпусе Крайст-Черч" (с. 7).

"Общее место" в кэрролловедении - дата 4 июля 1862 г., отмеченная Л. Кэрроллом в его дневнике: в этот день он, его приятель священник Роберт Дакуорт и три дочки декана его колледжа Генри Лидделла - Алиса, Лорина и Эдит поднялись на лодке по одному из притоков Темзы; рассказанная им сказка о приключениях Алисы под землей стала впоследствии "Приключениями Алисы в Стране Чудес". Рукописный экземпляр сказки, сделанный по просьбе Алисы Лидделл (впоследствии миссис Р.Г.Харгривз), законченный в декабре 1864 г. и подаренный "заказчице", ныне находится в Британском музее в Лондоне. С 1865 (дата первой публикации) по 1889 г. только в Англии

<sup>1)</sup> Набоков В. Лолита. - М., 1989. - С. 300.

<sup>2)</sup> См. об этом: Милова Т.: "Другие берега Страны чудес" // Русская мысль. - Париж, 1993. - Сент. 16-22. - № 3996. - С. 13.

<sup>3)</sup> Винтерих Дж. Приключения знаменитых книг. - М., 1985. - С. 98

"Приключения Алисы" переиздавались 30 раз, к 1989 г. - в одной лишь Великобритании существовало 73 различных изданий сказок об Алисе и их версий. В 1969 г. основано Британское Общество Льюиса Кэрролла, его филиал - Северо-Американское Общество Л.Кэрролла (США и Канада), "Трест места рождения Л.Кэрролла" открыл центр имени писателя в местечке Дэрсбери в графстве Чешир, где в семье пастора 27 января 1832 родился его старший сын - Чарлз. Список публикаций Доджсона-Кэрролла с 1845 по 1898 г. содержит 286 названий. Посмертно напечатаны еще несколько произведений писателя, найденных в периодике. Среди публикаций - "детские" книги, математические брошюры и труды по математике, логике, игры и головоломки, памфлеты о жизни в Оксфорде, общеполитические памфлеты, работы по фотографии (известен как лучший...). В 1953 г. в Лондоне изданы его дневники, в 1979 - его письма".

Многочисленные комментаторы и интерпретаторы двух "Алис" обычно насчитывают в обеих сказках 14 стихотворных пародий. И.Л.Галинская приводит мнение американской исследовательницы Б.Л.Кларк (Clark B.L.), считающей, что пародия - сатирическое произведение, намеренно высмеивающее оригинал; Кэрролл же зачастую не просто "вкладывал абсурдный смысл в форму изначального оригинала, имея в виду не только литературную сатиру, но и общеморальный критический "подход и взгляд". Воистину пародийным Б.Кларк считает лишь стишок из второй главы "Алисы в стране чудес" - "Как дорожит своим хвостом малютка крокодил" (перевод О.Седаковой), высмеивающий одну из назидательных божественных песен Исаака Уоттса, призывающую деток трудиться. "В отличие от героини уоттсовской песенки - пчелы, мастерающей себе "опрятный дом", малютка-крокодил у Кэрролла трудится, "глотаая рыбок целиком" (с. 17). Таким образом, так называемые пародии в двух "Алисах" составляют континуум - от истинных пародий до простых "отражений", парафразов оригиналов и далеких "отголосков", в сущности вообще не соотносимых с оригиналом.

---

<sup>1)</sup> Carroll L. The dairies. - L., 1953. - Vol. 1-2. - xxvi, 604 p., Carroll L. The letters of Lewis Carroll / Ed. by Cohen M.N. - L., 1979. - Vol. 1-2. - 614 p.

Кэрролл, пишет И.Л.Галинская, "принадлежит к плеяде английских писателей-романтиков, воспринимавших мир с большой долей философского скептицизма и романтической иронией" (с. 18). В "Алисах" и особенно в фантастической поэме "Охота на Снарка" он рассматривает Вселенную как "неконтролируемый хаотический поток" и противопоставляет "этому философско-скептическому видению мира средства романтической иронии. Он превращает все человеческие реалии в структуры и, будучи математиком и лингвистом, сводит запутанные человеческие взаимоотношения к ироничной "логической игре" (с. 19) - будь-то игра в карты, в шахматы, в охоту, в цифры или в слова - он "строит строго закрытую систему, состоящую из слов, систему, которая, однако, остается абсолютно рациональной" (там же).

"В середине XX в. тексты Кэрролла стали анализировать не только философы и психологи, но и астрономы, физики и математики. И.Л.Галинская приводит мнение английского астронома А.С.Эддингтона, сравнившего формальную структуру баллады "Джаббервокки" из "Алисы в Зазеркалье" с областью современной математики, известной как "теория групп", а отечественный биолог и психолог С.Г.Геллерштейн полагал, что "во всей кэрролловской" бессмыслице "кроется какая-то тайна, разгадка которой небезразлична для науки" (с. 24). На одном из недавних Всемирных философских конгрессов проводился специальный симпозиум, посвященный кэрролловским сказкам: Кэрролла рассматривали как одного из провозвестников постмодернизма и постструктурализма. "В этой связи в качестве примера обычно приводится знаменитая парадоксальная фраза Алисы о том, что если бы она любила спаржу, пришлось бы есть ее, а ей это совсем не нравится" (там же).

"Помимо славы мастера пародии Кэрролл стяжал славу мастера "бессмыслицы", "нонсенса" (с. 26). "Спустя двадцать лет после публикации поэмы "Охота на Снарка: агония в восьми пароксизмах" (1876) Кэрролл писал: "В чем смысл Снарка? Боюсь, мне нужен был не смысл, а бессмыслица!... какой бы смысл не находили в книге, я его приветствую, в этом ее назначение" (с. 26). "... Мне лично больше всего нравится, когда Снарка считают аллегорией Погони за Счастьем (я думаю, что отчасти это была и моя трактовка)" (с. 28-29). Комментаторы поэмы находят в ней "страх смерти", "страх пустоты", "страх несуществования". М.Гарднер в "Аннотированном Снарке"

отмечает, что это поэма о бытии и небытии, т.е. сюрреалистическая поэма об экзистенциальной агонии<sup>1)</sup>. Существует точка зрения, по которой обе "Алисы", "Охота на Снарка", два романа о Сильвии и Бруно создавались как уход от реальной жизни: священнослужитель, давший обет безбрачия, Кэрролл с 36 лет обременен огромной семьей: после смерти отца на его попечении остались семь сестер, три брата, несколько племянников и племянниц. "Нонсенс ли поэма "Охота на Снарка?" - задает вопрос исследовательница и отвечает словами известного американского критика Гаролда Блума: "Кэрролл вовсе не автор нонсенсов. Загадка - это не нонсенс"<sup>2)</sup>.

Мир сказок Кэрролла необычен, но не хаотичен. В балладе "Джаббервокке", написанной Кэрроллом для "Алисы в Зазеркалье", слова не имеют привычного значения, но грамматическая структура стихотворений идеальна: читатель точно определяет, какими частями речи являются непонятные слова, а сочетания гласных и согласных в кэрролловских неологизмах естественны для английской фонетики. Исследовательница приводит все пять переводов баллады на русский, отмечая их достоинства и неудачи. Т.Л.Щепкина-Куперник в переводе под названием "Верлиока" создала неологизмы, прозрачные по строению, смешные, придуманные со вкусом и имеющие, в отличие от кэрролловских, очень ясное морфемное строение. В переводе В. и Л. Успенских (1940 г.) название "Баллада о Джаббервокке" лишь в некоторой степени соответствует английскому оригиналу: название, учитывая суффикс "у", придающий в английском значение уменьшительности и ласкательности имени собственному, должно быть переведено "Джаббервоккушка" (с. 38). Неологизмы в переводе Успенских вместо странных, чудаковатых, парадоксальных и симпатичных - кэрролловских - какие-то пугающие "слова-осьминоги". Исследовательница приводит мнение известного отечественного лингвиста М.В.Панова о переводе баллады Д.Г.Орловской под названием "Бармаглат" (1967 г.) как о наиболее удачном: хотя она "потеряла" во второй строфе птицу Джубджуб, не уложившуюся в размер, но зато у нее "слова-рыбы"! Ладные, ловкие,

---

<sup>1)</sup> Carroll L. The annotated Snark / Ed. by Gardner M. - N.Y., 1962. - 111 p

<sup>2)</sup> Bloom H. Introduction // Lewis Carroll / Ed. by Bloom. H. - N.Y., 1987 - P. 4

провкие, гибкие, веселые<sup>1)</sup>. В 1969 г. переводчик А.А.Шербаков дал балладе название "Тарбормошки" тоже "потерял" птицу Джубдзуб, а дерево Тумтум сделал "корнягой". В переводе Вл.Орла баллада появилась в 1980 г. без названия и с пропуском первой строфы, оставшейся лишь в конце.

Исследовательница, отмечая вольности переводчиков при переводе неологизмов Кэрролла, напоминает, что автор в "Зазеркалье" сам подробно объяснил все неологизмы первой (и последней) строфы.

Имя "Джаббервокк" Кэрролл составил из двух слов англосаксонского и современного английского языков. Американским гимназисткам, назвавшим школьный рукописный журнал "The Jabberwock", 6 февраля 1888 г. он пояснил: англосаксонское слово "wocceg" или "wocog" означает "потолок" или "плод". Если принять во внимание обычный смысл слова "jabber", означающего "иступленный и многоречивый спор", то мы получим значение "результат иступленного спора" (цит. по с. 47).

И.Л.Галинская расшифровывает "нонсенсы" - "загадочные" прилагательные из пяти центральных строф баллады, образованные при помощи различных суффиксов современного английского языка от англо-саксонских основ. При этом Кэрролл вероятнее всего пользовался изданными в Англии в XIX в. в ходе моды на англосаксонские древности "Словарем устаревшего и провинциального английского языка" (1857 г.), составленным Т.Райтом, "Лексиконом англосаксонским" (1851 г.) Людовика Эттмюллера и "Англосаксонским словарем" (1838 г.) Дж. Бозворта, использовавшего коллекции англосаксонских манускриптов.

1. Frumious - образовано от основы англосаксонского существительного "Frumetling,e" - детеныш, звереныш, молодая самка и суффикса - "ous", который в современном английском употребляется для образования прилагательных, показывающих качество, обозначенное основой слова. "Таким образом, выражение "frumious Bandersnatch" во второй строфе "Джаббервокки" означает "молодой Барнерснэтч".

---

<sup>1)</sup> Панов М.В. О переводах на русский язык баллады "Джаббервокки" Л.Кэрролл // Развитие современного русского языка, 1972 - М., 1975. - С. 247

Аналогично И.Л.Галинская расшифровывает "vorpal sword" как "разящий меч", "manxome foe" как "презренный враг", "uffish thought" как "возвышенная или высокая дума", "tulgey wood" как "крепкий или дремучий лес", "frabjous day" как "славный день". Слово "frabjous" как неологизм Кэрролла обозначено в современных английских словах и означает "превосходный, исключительный, непревзойденный".

В выражении "the vorpal blade went snicker-snack" Кэрролл, по мнению исследовательницы, использовал не прилагательное шотландского происхождения "snack" ("быстрый"), а древнеанглийский глагол "snican, спас, snicon", в фигуральном смысле означавший "молниеносное движение", и получил неологизм. Таким образом, фраза переводится "разящее лезвие вонзилось молниеносно" (с. 58-59).

И.Л.Галинская предлагает включить в английские толковые словари те неологизмы Кэрролла из баллады "Джаббервокке", которых в них еще нет, с указанием, от каких англосаксонских корней "нонсенсы" образованы, а также точного значения каждого из них, ибо до сих пор считалось, что странные слова в этом стихотворении не имеют точного смысла (с. 60). Кэрроллу подражали дадаисты, итальянские футуристы, Г.Стайн, но мало кто помнит наизусть, например, поэтические опыты Стайн. А баллада Кэрролла хорошо известна английским школьникам, и в повести Киплинга "Столки и Ко" (1899) - о школьных годах писателя - "пять" из "бессмысленных" слов "Джаббервокке" фигурируют в непринужденном разговоре мальчиков (с.60).

Является ли "Джаббервокке" пародией? Этот вопрос до сих пор остается открытым в кэрролловедении. Предполагалось, что Кэрролл пародировал немецкую балладу "Пастух с Гор Великанов" (R.Green, 1957), И.Л.Галинская считает, что Л.Кэрролл в "Джаббервокке" пародировал "Песню о Сигмунде", рассказанную автором англосаксонской поэмы "Беовульф" (VIII в.), модной в английских интеллектуальных кругах в XIX в. и хранившейся в Бодлеанской библиотеке в Оксфорде. Кэрролл, как показывает исследовательница, сохранил даже аллитерацию "Беовульфа" (с. 66), фактически слышную в балладе, но "ее скрытый смысл зашифрован" (с. 67).

После поэмы "Охота на Снарка" (1876) Кэрролл стихов почти не сочинял. Он издал сборник загадок и игр "Словесные звенья" (1878), двухтомный математический труд "Евклид и его современные

соперники" (1879, 1881), сборники "Дублеты, словесная загадка" (1879), "Стихи? Смысл?" (1883), "История с узелками" (1885), "Логическая игра" (1887), первую часть "Математических курьезов", вторая часть вышла в 1893. В двухтомном романе "Сильви и Бруно" (1889) и "Заключение "Сильви и Бруно" (1893), фантастическом эпосе в 1000 страниц, с "моралью" в христианско-евангелическом духе, он разработал теорию человеческого сознания, преположив три степени физического состояния человека: а) обычное состояние, когда присутствие фей не осознается; б) состояние жути, когда осознавая все происходящее, человек осознает и присутствие фей; в) состояние транса, когда человек, вернее, его нематериальная сущность, не осознавая окружающего и будучи погружена в сон, перемещается в действительном мире или в волшебной стране и осознает присутствие фей. Роман не имел успеха, но его прославила проходящая сквозь все повествование "Песня Безумного Садовника", стихотворение-нонсенс, уже около 100 лет включаемое во все антологии английской детской литературы.

*Т.Н.Красавченко*

97.02.015. АРГЕНТИНА ЭПОХИ Д.Ф.САРМЬЕНТО:  
СТАНОВЛЕНИЕ ЛАТИНОАМЕРИКАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ.  
(Обзор).

Книга избранных сочинений Д.Ф.Сармьенто (1811-1888) - аргентинского публициста, литератора, мыслителя, политика, президента Аргентины (1868-1874), - изданная в 1995 г. совместно учеными ИМЛИ РАН и Национальным университетом Сан-Хуана (Республика Аргентина), приурочена к 150-летию со времени выхода в свет главного сочинения Сармьенто "Цивилизация и варварство. Жизнеописание Хуана Факундо Кироги". Это не первое, но наиболее полное издание трудов аргентинского автора на русском языке. Текст "Факундо" с приложениями был издан, в частности, в 1988 г. в серии "Литературные памятники"<sup>1)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Доминго Фаустино Сармьенто Цивилизация и варварство Жизнеописание Хуана Факундо Кироги, а также физический облик, обычаи и нравы Аргентинской Республики. - М Наука, 1988 - 272 с